

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de lieux

La traduction est une nécessité dans une activité quotidienne à cause de l'accroissement des informations et des connaissances. Dans un contexte où les moyens de diffusion des connaissances évoluent aussi rapidement que les connaissances elles-mêmes, la traduction joue un rôle primordial, permettant à tous l'accès au savoir.

La traduction est le processus de transmettre le sens de la langue source vers la langue cible en accord et de produire un texte de sens et d'effet équivalences sur un lecteur ayant une langue et une culture différente (« langue source » ou « langue cible »).

Catford dans Suryawinata et Sugeng (2003 :11) exprime que, *translation is the replacement of textual in one language by equivalent textual material in another language*. Cela veut dire que, la traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue avec des documents textuel équivalents dans une autre langue.

Newmark dans Erlinda (2008 :3) dit que, *translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language*. Cela montre que la traduction est un métier qui consiste la tentative de remplacer un message et/ou

une déclaration écrite dans une langue par le même message et/ou de la déclaration à autre langue.

En voyant des définitions de la traduction ci-dessus, dans la traduction, il y a deux langues différentes qui sont traduites d'une langue à autre langue. Ces sont la langue source (LS) et la langue cible (LC). Ces deux langues son différents parce que chaque langue reflète la culture du pays où cette langue est utilisée. L'indonésien et le français sont des exemples des langues qui ont les différentes grammaticales et culturelles. Donc il est difficile à traduire de l'indonésien en français ou à l'inverse.

Pour être capable de traduire, il faut chercher l'équivalence convenable avec la langue source. Khan (2006 :13, 23) explique que :

« salah satu kunci dalam penerjemahan adalah padanan. Pada dasarnya, apabila dua kesatuan mempunyai nilai yang sama maka keduanya dianggap sepadan. Selanjutnya dalam penerjemahan komunikatif, maknalah yang harus dipertahankan sedangkan bentuk dapat berubah ».

Khan dit que l'équivalence est un clé dans la traduction. S'il y a des choses qui ont la même valeur, ces deux sont équivalentes. Le sens doit être gardé, tandis que la forme est variable.

S'écarter des plusieurs définition au dessus, on peut conclure que l'équivalence est une chose principale dans la traduction, c'est manière à transférer la même valeur de langue source en langue cible. Newmark dans Khan (2006 :22) propose de trois procédures de traduction, ces sont la transposition, la modulation et l'adaptation.

La transposition moule à déplacement de la forme grammaticale de LS à LC, par exemple : plusieurs en singulier, le temps future ou déplacement de la classe. La modulation est l'une de processus de la traduction qui cherche l'équivalence en changeant de point de vue, perspectif ou changement de la pensée. L'adaptation cherche l'équivalence de la culture entre deux langues.

Chuquet et Paillard (1987 :26) montrent que la modulation est partagée en trois parties : modulation métaphoriques, modulation métonymiques et modulation grammaticale. Modulation grammaticale est un déplacement d'une forme grammaticale de la langue cible à la langue source, modulation métaphorique est déplacement une métaphore par un autre métaphore et modulation métonymique est déplacement de sens par contiguïté ou non plus par similarité. Chuquet et Paillard divisent modulation métonymiques en trois type : modulation de type changement de point de vue spatio-temporel, modulation de type autres déplacement par contiguïté et modulation de type l'inversion du point de vue.

On peut trouver la modulation métonymique de type autres déplacement par contiguïté dans les exemples tirés du roman *Thérèse Raquin*, ci-dessous :

LS : Un **vieil** employé du chemin de fer d'Orléons (Thérèse Raquin, p. 48)

<u>Un</u>	<u>vieil</u>	<u>employé</u>	<u>du chemin de fer</u>	<u>d'Orléons</u>
↓	↓	↓	↓	↓
Satu	tua	pegawai	kereta api	Orleans

La traduction littérale est : *satu tua pegawai kereta api Orleans*

LC : karyawan **veteran** di Perusahaan Kereta Api Orleans

(Therese Raquin, p. 40)

Dans l'exemple au-dessus, on peut voir que le mot « vieil » est équivalent avec le mot « *veteran* » dans langue cible. Le mot « vieil » se dit d'un être avancé en âge et le mot « *veteran* » se dit d'un homme avait beaucoup d'expériences dans son travail. Remarquer cet exemple on trouve un déplacement d'un attribut en autre attribut. Ce déplacement est appelé modulation métonymique.

D'autre exemple de modulation métonymique de type autres déplacement par contiguïté:

LS : Michaud quitta la **province** quelques mois plus tard (Thérèse Raquin, p. 47)

<u>Michaud</u>	<u>quitta</u>	<u>la province</u>	<u>quelques</u>	<u>mois</u>	<u>plus tard</u>
↓	↓	↓	↓	↓	↓
<i>Michaud</i>	<i>meninggalkan</i>	<i>provinsi</i>	<i>beberapa</i>	<i>bulan</i>	<i>kemudian</i>

La traduction littérale est : *Michaud meninggalkan provinsi beberapa bulan kemudian*

LC : *Michaud datang dari Vernon beberapa bulan kemudian* (Therese Raquin, p. 39)

Dans cette phrase le nom « province » a été traduit par le nom « Vernon » en langue cible. Vernon est une ville en province d'Evreux où Michaud est en service. La déplacement de « province » à « Vernon » est modulation partie pour le tout. L'autre exemple de modulation partie pour le tout :

LS : la maison du bord de l'eau (Thérèse Raquin, page 47)

<u>la maison</u>	<u>du</u>	<u>bord</u>	<u>de l'eau</u>
↓	↓	↓	↓
<i>rumah</i>	<i>dari</i>	<i>pinggir</i>	<i>air</i>

la traduction est : *rumah dari pinggir air*

LC : *rumah dipinggir sungai* (Therese Raquin, page 39)

Le mot « L'eau » dans cette phrase est traduit par « *sungai* » dans langue cible. Le sens du mot « l'eau » est plus large que le mot « *sungai* ». Dans ce cas là, ce déplacement est appelé modulation partie pour le tout.

On peut trouver la modulation métonymique de type l'inversion du point de vue dans l'exemple ci-dessus :

LS : ... le paysan de Jeufosse, **ne se décidait pas à mourir**

(Page 107, ligne 14, Thérèse Raquin, Chapitre 9)

La traduction littérale :

le	paysan	de	Jeufosse,	<u>ne se décidait pas</u>	à	mourir
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Petani	dari	Jeufosse,	tidak	memutuskan	kepada	mati

LC : Petani di Jeufosse **masih akan hidup lama**

(Page 87, ligne 15, Therese Raquin, bab 9)

La phrase dans la langue source au-dessus utilise la forme de négation mais la langue cible utilisée la forme affirmation. De point de vue de la langue source est contraire à la langue cible. Langue source utilise de point de vue de la mort « ne se décidait pas à mourir » mais la langue cible utilise de point de vue de la vie « masih akan hidup lama ». Ce changement est appelé l'inversion du point de vue.

Basé sur les exemples au-dessus, on peut voir qu'il se trouve le changement dans la traduction dans ce cas là la modulation. Le sujet de la modulation est étudié dans le cours de version. Alors, il est nécessaire de faire de la recherche sur la modulation. La source de données dans cette recherche est le roman. Le roman qui est utilisée dans cette recherche est le roman d'Émile Zola,

dont le titre « Thérèse Raquin ». Émile Zola est un romancier français les plus populaires, les plus publiés, traduits et commentés au monde. Il écrit plus de 20 romans. Ses romans ont connu de très nombreuses adaptations au cinéma et à la télévision. il n'écrit pas seulement les romans mais aussi les œuvres critiques et les nouvelles.

Cette recherche va analyser sur la modulation métonymique dans un roman. Le roman est un genre littéraire aux contours flous caractérisé pour l'essentiel par une narration fictionnelle plus ou moins longue, ce qui le distingue de la nouvelle.

La recherche sur la modulation a été étudiée auparavant par Siti Binar avec le titre « modulation dans la traduction du roman Les Misérables ». Dans la recherche, elle a fait une analyse sur modulation grammaticale.

Selon l'explication ci-dessus, cette recherche est exprimée intitulé « **modulation métonymique dans la traduction du roman Thérèse Raquin** ».

B. Limitation du Problème

La modulation est classée en trois types en fonction de la description donnée par Chuquet et Paillard (1987 :11) : modulation grammaticale, modulation métaphorique, et modulation métonymique. La modulation comme procédé de traduction s'effectue par un changement de point de vue, le perspectif ou bien le changement de la pensée.

Pour éviter une analyse trop longue, on doit donc limiter des problèmes pour que cette recherche soit claire et bien organisé. Cette recherche limitée en modulation métonymique de type autres déplacement par contiguïté et type

l'inversion du point de vue. L'auteur fait une recherche dans la traduction du roman « Thérèse Raquin » chapitre 1 jusqu'à chapitre 10.

C. Formulation du problème

On se fondant sur les problématiques de la recherche ci-dessus, la formulation de problème analysé dans cette recherche est :

1. Quelle est la modulation métonymique de type autres déplacement par contiguïté qui apparaît dans la traduction du roman « Thérèse Raquin » ?
2. Quelle est la modulation métonymique de type l'inversion du point de vue qui apparaît dans la traduction du roman « Thérèse Raquin » ?

D. But de la Recherche

1. pour savoir la modulation métonymique de type autres déplacement par contiguïté qui apparait dans la traduction du roman « Thérèse Raquin ».
2. pour savoir la modulation métonymique de type l'inversion du point de vue qui apparait dans la traduction du roman « Thérèse Raquin ».

E. Avantages de la Recherche

La bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs et autres personnes qui lisent. L'avantage souhaitée de cette recherche est de :

1. Étudiants

Ils peuvent être utilisés des étudiants qui suivent le cours version et thème et enrichir leur connaissances sur la modulation métonymique.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de version et thème.

3. Section française

Elle peut être utilisée comme les documents informatifs dans la bibliothèque et comme la comparaison pour la recherche à l'avenir.

